

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zasadził JAHWE — Bóg ogród w Eden na wschodzie słońca i umieścił tam — człowieka, którego wyrzeźbił.                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wtedy JAHWE, Bóg, zasadził ogród w Edenie,* od wschodu, i umieścił tam człowieka, którego ukształtował. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A JAHWE, Bóg, zasadził ogród na wschodzie, w Edenie, i tam umieścił człowieka, którego ukształtował.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | JAHWE Bóg zasadził też ogród w Edenie, na wschodzie, i umieścił tam człowieka, którego ukształtował.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Nasadził też był Pan Bóg sad w Eden, na wschód słońca, i postawił tam człowieka, którego był stworzył.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A naszczepił był JAHWE Bóg Raj rozkoszy od początku, w którym postawił człowieka, którego utworzył.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A zasadziwszy ogród w Edenie na wschodzie, Pan Bóg umieścił tam człowieka, którego ulepił.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Potem zasadził Pan Bóg ogród w Edenie, na wschodzie. Tam umieścił człowieka, którego stworzył.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Potem JAHWE Bóg zasadził ogród w Edenie na wschodzie i umieścił tam człowieka, którego ulepił.                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | JAHWE Bóg zasadził ogród w Edenie, na Wschodzie, i umieścił tam człowieka, którego ulepił.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | I zasadził Jahwe-Bóg na wschodzie ogród w Edenie, i umieścił tam człowieka, którego ukształtował.                     |
| PEC      | Przekład literacki     | Tora Pardes Lauder                                                                          | Zasadził Bóg ogród w Edenie, na wschodzie, i umieścił tam człowieka, którego ukształtował.                            |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | І насадив Господь Бог рай в Едемі на сході і поставив там людину, яку створив.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | Zaś WIEKUISTY, Bóg, wcześniej zasadził ogród w Edenie, po czym umieścił tam człowieka, którego stworzył.              |

<sup>1)</sup> Eden, עֵדֶן ('eden), czyli: rozkosz (עֲדֻיִם), znaczy: zbytek, luksus), zob. <x>160 9:25</x>, <x>10 2:8</x>L.

|         |                     |                        |                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto JAHWE Bóg zasadził ogród w Edenie, od wschodu, i tam umieścił człowieka, którego ukształtował. |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|